



孔子学院总部/国家汉办  
Confucius Institute Headquarters (Hanban)



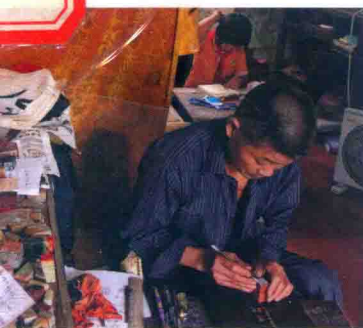
腾讯图片  
PP.QQ.COM

本书由孔子学院总部/国家  
汉办与腾讯网联合出品

# 中国人的生活故事

(第二辑) 五十知命

Stories of Chinese People's Lives II  
People in Their 50s



外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



所有选文均来自腾讯网《中国人的一天》栏目

# 中国人的生活故事

(第二辑) 五十知命

*Stories of Chinese People's Lives II*  
People in Their 50s

孔子学院总部/国家汉办 编

外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS  
北京 BEIJING

## 图书在版编目 (CIP) 数据

中国人的生活故事. 第二辑. 五十知命 / 孔子学院总部 / 国家汉办编. — 北京 : 外语教学与研究出版社, 2016.9

ISBN 978-7-5135-8140-0

I. ①中… II. ①孔… III. ①汉语—阅读教学—对外汉语教学—自学参考资料 IV. ①H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 235028 号

出 版 人	蔡剑峰
项目策划	郑丽慧 李 丹
责任编辑	向凤菲
执行编辑	郑丽慧
英文编辑	张立萍
装帧设计	姚 军
出版发行	外语教学与研究出版社
社 址	北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址	<a href="http://www.fltrp.com">http://www.fltrp.com</a>
印 刷	北京盛通印刷股份有限公司
开 本	787×1092 1/24
印 张	7
版 次	2016 年 10 月第 1 版 2016 年 10 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5135-8140-0
定 价	49.00 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: [club@fltrp.com](mailto:club@fltrp.com)

外研书店: <https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: [zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: [banquan@fltrp.com](mailto:banquan@fltrp.com)

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 281400001

## 出版说明

为满足海内外汉语学习者对汉语读物的需求，促进中外文化交流与了解，孔子学院总部/国家汉办继2015年策划、出版了《中国人的生活故事》（第一辑）之后，又启动了《中国人的生活故事》（第二辑）的编写、出版项目。

《中国人的生活故事》（第二辑）旨在通过讲述各行各业的普通中国人的一天，向各国汉语学习者展现平凡、真实又温暖人心的当代中国人的生活，介绍历史悠久又与时俱进的中国传统文化。

本系列读物共有7个分册，分别为：《弱冠桃李》《三十而立》《四十不惑》《五十知命》《六十花甲》《七十古稀》《耄耋之年》，呈现了从二十岁左右的年轻人到八九十岁的耄耋老人的生活状态和精神风貌。

本系列读物主要具有以下特色：

1. 选文内容真实、语言地道。每个分册收录6篇选文，均取材于腾讯网《中国人的一天》栏目，讲述6个民族、地区、职业等各不相同的人物的故事，以满足不同读者群体的阅读需求。

2. 每篇选文标注对应的HSK等级。根据生词、句长、文化点等的不同，将选文难度标为HSK4级到HSK6级不等，为不同汉语水平的读者提供参考。

3. 生词选择以《HSK考试大纲》中的“词汇大纲”为依据。选文生词以超纲词、HSK6级词、HSK5级词为主，重点难点词筛选后随文附注，

提供相应的词性与英文释义。书后附有全书生词索引，方便读者查阅。

4.注重中国传统文化与当代中国风貌的呈现。文中具有文化特色的词语和网络流行用语随文单独列出，提供详细的中英文解释说明；每篇选文后设置“延伸阅读”板块，以中英文对照阅读的形式向读者进一步介绍与主题相关的文化事物和现象。

5.全书图文并茂，可读性强。选文正文配有相应的真实摄影照片，文化词汇的解释以及“延伸阅读”等板块也视需要提供配图，帮助读者更直观、形象地理解相应的文字说明。

6.注重阅读的趣味性和互动性。每篇选文后设置“文化链接”板块，读者通过扫描二维码可以获得与选文主题相关的图片、音频、视频、网站等丰富的在线资源。另外，还有设计旗袍等趣味性活动配合阅读主题。

《中国人的生活故事》（第二辑）系列读物精读、泛读皆宜，既可用于辅助教师课堂教学，也适合学习者课外阅读学习。希望本系列读物可以为海内外的汉语学习者打开一扇了解当代中国之窗，也希望读者通过阅读本系列图书加深对中国经济、社会、民俗、地理的了解，学习到全新、鲜活、实用的汉语。

外语教学与研究出版社

2016年9月

## Publisher's Note

To satisfy the demand for reading materials for Chinese learners at home and abroad and to promote intercultural communication and understanding, the Confucius Institute Headquarters (Hanban) has commissioned the compilation and publication of the second series of *Stories of Chinese People's Lives*, after the publication of its first series in 2015.

Through descriptions of an ordinary day for Chinese people from all walks of life, the second series of *Stories of Chinese People's Lives* aims to share real and heartwarming life stories from contemporary Chinese people and to introduce the ancient and yet constantly evolving Chinese culture to Chinese learners worldwide.

This series contains seven books: *People in Their 20s*, *People in Their 30s*, *People in Their 40s*, *People in Their 50s*, *People in Their 60s*, *People in Their 70s*, and *People in Their 80s and 90s*. These books serve to illustrate the daily lives and outlooks of people of all ages.

The second series of *Stories of Chinese People's Lives* has the following features:

1. Texts in each book are true stories written in authentic Chinese. Each book includes six texts, all of which are drawn from the *One Day, One Life* column on QQ.com. To satisfy the interests of different and diverse groups of readers, each book tells the stories of six people from various ethnic groups, regions and professions.
2. Each text corresponds to a specific HSK level. Based on its vocabulary, sentence length and cultural elements, each text is marked between HSK 4 and HSK 6 as a reference for learners at different levels.
3. The key words in each text are selected based on the vocabulary syllabus in the *HSK Test Syllabus*, and are mainly composed of words at or above HSK 5 and HSK 6. These key words are listed alongside the text and parts of speech and



definitions are explained in English. A glossary is attached at the end of each book for the readers' reference.

4. The presentation of both traditional and contemporary Chinese culture is equally stressed. Words containing cultural elements and Internet buzzwords are highlighted and illustrated alongside the text with detailed annotations in both Chinese and English. Each text is followed by a reading section called Extensive Reading, which contains a further bilingual introduction of related cultural events or phenomena.

5. Each book is made very readable with attractive pictures and well-written texts. Real life photos are correspondingly arranged on every page of the texts. The words containing cultural elements and the Extended Reading passages are also complimented with pictures to make them more visually engaging.

6. The books stress an amusing and interactive reading experience. A Cultural Links section is set in each text, which allows readers to scan QR codes to gain access to a wealth of online resources, including related images, audio files, videos and websites. In addition, there are interesting activities attached (such as designing a mandarin gown) to correspond with themes of the texts.

The second series of *Stories of Chinese People's Lives* is applicable to both intensive and extensive reading. The books can be used as classroom materials for teachers and also as extra-curricular reading materials for Chinese learners. We hope that this series of books will open a window for Chinese learners, both at home and abroad, to learn more about contemporary China. We also hope that reading these books will help learners to deepen their understanding of China's economy, society, traditional customs, and geography; as well gain a modern, fresh and useful Chinese vocabulary.

Foreign Language Teaching and Research Press  
September, 2016

## 生词词性缩略形式表

英文缩写	英文全称	中文名称
<i>n.</i>	noun	名词
<i>p.n.</i>	proper noun	专有名词
<i>v.</i>	verb	动词
<i>adj.</i>	adjective	形容词
<i>num.</i>	numeral	数词
<i>m.</i>	measure word	量词
<i>pron.</i>	pronoun	代词
<i>adv.</i>	adverb	副词
<i>prep.</i>	preposition	介词
<i>conj.</i>	conjunction	连词
<i>part.</i>	particle	助词
<i>int.</i>	interjection	叹词
<i>ono.</i>	onomatopoeic word	拟声词



## 目录 CONTENTS



广场领舞者

The Lead Square Dancer

57 岁的李景春从 2008 年开始，几乎每晚都会去跳广场舞。

57-year-old Li Jingchun has been practising square dancing almost every evening since 2008.



圣诞交通协管员

Christmas Traffic Assistant Police

一身圣诞老人装扮的他们，职责却是疏导交通。

Although dressed like Santa Claus, they are in charge of traffic dispersion.



无声跨国恋

Silent Cross-border Love

在无声的国度里，他们依然享有爱情的甜蜜。

In their silent world, they still enjoy the sweetness of love.



**汨罗江畔造舟人**  
**Boat-makers**  
**Along the Miluo River**

端午节，每条江、每个湖上竞渡的龙舟都是造舟人的手工杰作。

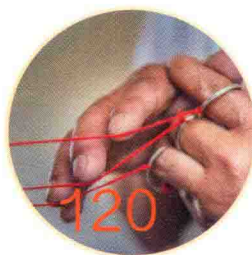
On the Dragon Boat Festival, the dragon boats racing on each river and lake are masterpieces hand-made by boat-makers.



**工地走出的篆刻家**  
**A Seal Engraving Artist**  
**from the Construction Site**

黄九西白天在工地打工，晚上则在出租屋篆刻。

Huang Jiuxi spends his day working as a construction worker, and his night engraving seals in a rented place.



**“悬丝诊脉”**  
**“Pulse Feeling with Threads”**

刘玉柱“复活”了传说中的中医“悬丝诊脉”，虽要面对争议和质疑，但他依旧乐此不疲。

Liu Yuzhu “revived” the legendary “pulse feeling with threads” of traditional Chinese medicine. Though faced with controversies and queries, he still takes it as a delight and never gets tired of it.



HSK

4 级

Guǎngchǎng lǐngwǔzhě

## 广场领舞者

The Lead Square Dancer

每天晚上，57岁的李景春跟伙伴们都会去北京南三环东路的一个停车场跳广场舞，表达她们对生活的热爱和坚持。

Every evening, 57-year-old Li Jingchun and her friends go to a parking lot on East Road of South Third Ring Road in Beijing to practise square dancing. It is their way of expressing their persistence and love for life.

在北京南三环东路的一个户外停车场，每天晚上都会有一些中老年阿姨在这儿跳上一个半小时的广场舞。57岁的李景春是这里广场舞的发起人和领舞者。从2008年到现在，她几乎每天都雷打不动，准时起舞。

户外	hùwài	<i>n.</i>	outdoor
停车场	tíngchēchǎng	<i>n.</i>	parking lot
发起人	fāqǐrén	<i>n.</i>	initiator
领舞	lǐngwǔ	<i>v.</i>	lead a dance
雷打不动	léidǎ-búdòng		not to be shaken by thunder— not to be altered under any circumstances
起舞	qǐwǔ	<i>v.</i>	start dancing









一开始，李阿姨只是一个人在家附近的商场门口跳。后来，跟跳的人慢慢多了，从三五个到几十个，地方不够大，她们就转战到街对面的停车场，开辟了现在的固定“地盘”。现在，晚上最多时有一百多人一起跳。

李阿姨人缘极好，每天出发前，她都会在路口等邻居舞友一起到马路对面的场地去。



商场	shāngchǎng	<i>n.</i>	mall
转战	zhuǎnzhàn	<i>v.</i>	move from one place to another
开辟	kāipì	<i>v.</i>	open up
地盘	dìpán	<i>n.</i>	place/territory under sb's control
人缘	rényuán	<i>n.</i>	relationship with people
舞友	wǔyǒu	<i>n.</i>	dancing friend/pal
场地	chǎngdì	<i>n.</i>	place; field



李阿姨不仅是这片广场舞的发起人，还负责领舞、教舞，平均两个星期教一支新舞。现在，大家已经会跳两百多支舞了，包括印度舞、蒙古舞、藏族舞、街舞，等等。

李阿姨教舞是免费的，每人每年交的二十元会费，主要用于音响的保养和更换。李阿姨说，来这儿跳舞的人，有一半都有身体问题，锻炼身体是大家的初衷。



## ● 藏族舞 zàngzúwǔ

藏族集中分布在中国西藏自治区和青海、甘肃、四川、云南等省。藏族舞是藏民族舞蹈的总称，具有姿态潇洒、风格豪放的特点。

The Tibetans live mostly in China's Tibet Autonomous Region, Qinghai, Gansu, Sichuan and Yunnan provinces. Tibetan dancing refers to all kinds of dances of the Tibetan ethnic group, and features a charming, bold and unrestrained style.



## ● 蒙古舞 měnggǔwǔ

蒙古舞是指中国内蒙古自治区及吉林、黑龙江等省的蒙古族聚居地区的民间舞蹈。蒙古族的舞蹈文化与他们的狩猎、游牧生活有密切联系，具有浑厚、舒展、豪迈的特点。

It refers to folk dances in regions that are populated by the Mongolian ethnic group, including the Inner Mongolia Autonomous Region, Jilin and Heilongjiang provinces. Closely related to the Mongolians' nomadic way of life, Mongolian dancing features vigour, smoothness and boldness.



片	piàn	<i>m.</i>	(of land, field, waters, etc)
印度舞	yìndùwǔ	<i>n.</i>	Indian dance
街舞	jīewǔ	<i>n.</i>	hip-hop dance; street dance
会费	huìfèi	<i>n.</i>	membership fees

音响	yīnxiǎng	<i>n.</i>	stereo
更换	gēnghuàn	<i>v.</i>	replace; change
初衷	chūzhōng	<i>n.</i>	original intention